

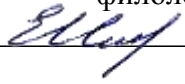
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

 С.В. Попова

«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии

 Е.В. Илова

«29» августа 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

Составитель(-и)

**Глинчевский Э.И., канд. филол. наук, доцент, зав.
кафедрой английского языка для экономических
специальностей**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очно-заочная

Год приема

2020

Курс

3

Семестр(ы)

5

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Теория перевода английского языка» является создание теоретической основы для эффективного овладения практикой перевода, выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

1.2. Задачи освоения дисциплины:

- 1) обеспечить теоретическую основу для эффективного использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- 2) сформировать умение применять основные переводческие трансформации;
- 3) показать пути решения задач, возникающих при переводе с русского языка на иностранный из-за различия языковых систем;
- 4) углубить владение принципами предпереводческого и переводческого анализа для более точной передачи содержания переводимого текста и оценки качества перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Теория перевода английского языка» относится к вариативной части (обязательные дисциплины) дисциплин, осваиваемых в рамках данного направления подготовки бакалавров. Данная дисциплина встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Практический курс английского языка;
- Практический курс второго иностранного языка;
- История и география Великобритании и США.

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

Умения: правильно определить приоритеты личностного и профессионального саморазвития и поставить перед собой цели с учетом индивидуальности своей личности, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;

Навыки: осуществления профессиональных контактов с представителями различных культур и социумов.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практикум по культуре речевого общения (английский язык);
- Устный последовательный перевод английского языка;
- Письменный перевод английского языка.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

- а) общепрофессиональных (ОПК):
владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

б) профессиональных (ПК):

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9).

Таблица 1 - Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)	особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	различать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	методику и алгоритм предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	достигать эквивалентность в переводе и применять основные приемы перевода	основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 3 зачётные единицы, в том числе 18 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 18 часов – лекции,), и 90 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации [по семестрам]
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Введение в теорию перевода	5	2				10	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 2. Методы описания процесса перевода. Основные виды перевода. Эквивалентность и адекватность перевода		2				10	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 3. Переводческие трансформации		2				10	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 4. Переводческие соответствия. Особенности перевода некоторых групп лексики		2				10	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 5. Перевод фразеологизмов		2				10	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 6. Грамматические проблемы перевода. Перевод атрибутивных словосочетаний		2				10	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 7. Экспрессивные и прагматические аспекты перевода		2				10	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 8. Перевод научно-технических и официально-деловых текстов		2				10	Устный опрос, проверка практических заданий
Тема 9. Перевод информационно-газетных материалов		2				10	Устный опрос, проверка практических заданий
Итого		18			18	90	Экзамен

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема	Кол-во		Код компетенции	Общее
--------------	--------	--	-----------------	-------

дисциплины (модуля)	часов	1	2	3	4	5	количество компетенций
Тема 1. Введение в теорию перевода	12	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Тема 2. Методы описания процесса перевода. Основные виды перевода. Эквивалентность и адекватность перевода	12	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Тема 3. Переводческие трансформации	12	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Тема 4. Переводческие соответствия. Особенности перевода некоторых групп лексики	12	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Тема 5. Перевод фразеологизмов	12	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Тема 6. Грамматические проблемы перевода. Перевод атрибутивных словосочетаний	12	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Тема 7. Экспрессивные и прагматические аспекты перевода	12	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Тема 8. Перевод научно-технических и официально-деловых текстов	12	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Тема 9. Перевод информационно-газетных материалов	12	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Курсовая работа	18	ОПК-8	ПК-7	ПК-9			3
Итого	90						

Краткое содержание каждой темы дисциплины

1. Введение. Понятие коммуникации.

Межкультурная коммуникация как научная дисциплина. Язык как зеркало и орудие культуры. Сущность понятия «межкультурная коммуникация».

2. Невербальная коммуникация и ее средства.

Понятие «коммуникация». Коммуникативный акт и его структура. Вербальная и невербальная коммуникация. Основные препятствия в коммуникации. Невербальные элементы коммуникации. Паравербальная коммуникация.

3. Культура, ее признаки, культурные нормы и ценности.

Ценности как неотъемлемая часть культуры. Система ценностей. Сфера культурных ценностей. Культурные нормы народов мира.

4. Картина мира. Язык и культура. Конфликт культур.

Понятие «картина мира»; типы картин мира. Семантика языковых единиц как зеркало концептуальной картины мира. Конфликт культур и культурный шок: причины и способы их нейтрализации.

5. Типы культур по Хофстеде.

Типы культур согласно критериям: время, пространство, контекст. Понятие «ментальные программы». Классификация культур по таким критериям, как дистанция власти, коллективизм / индивидуализм, маскулинность / феминность, избегание неопределенности.

6. Способы представления знаний. Фрейм, скрипт, схема. Фоновые знания.

Фоновые знания. Понятие «лакуна». Когнитивный образ ситуации общения: схема, скрипт и фрейм. Понятие инференции(вывод).

7. Пресуппозиции и их разряды. Когнитивная база и когнитивное пространство.

Пресуппозиция как единица фоновых знаний. Типы когнитивных пресуппозиций: семантические, прагматические, фреймовые, вертикальногоконтекста.

8. Теория языковой личности.

Понятие «языковая личность». Языковая личность в межкультурной коммуникации. Понятие «национальный характер. Источники информации о национальном характере. Политкорректность.

9. Основные единицы вербальной коммуникации. Текст и дискурс. Концепт. Национальная концептосфера.

Понятие «дискурс»; отличие дискурса от текста и взаимосвязь между ними. Отличие понятия от концепта. Структура концепта: понятийный, ценностный и образный компоненты. Национальная концептосфера как совокупная система лингвокультурных концептов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, источников из сети Интернет, а также мультимедийных средств для подготовки проектов.

А) Основная литература:

1. Гришаева, Л.И., Цурикова, Л.В. Теория перевода английского языка [Текст] / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. – 424 с.

2. Гудков, Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения [Текст] / Д.Б. Гудков. - М.: Изд-во МГУ, 2000. - 120 с.

3. Гудков, Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации [Текст] / Д.Б. Гудков. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.

4. Грушевицкая, Т.Г., Попков, В.Д., Садохин, А.П. Основы межкультурной коммуникации [Текст] / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

5. Карасик, В.И. Языковые ключи [Текст] / В.И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 520 с.

6. Кашкин, В.Б., Введение в теорию коммуникации: Учеб. пособие / В.Б. Кашкин. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 175 с.

7. Леонтович, О.А. Россия и США. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст] / О.А. Леонтович. - Волгоград, «Перемена»: 2003. - – 399 с.

8. Леонтович, О.А. Практикум по межкультурной коммуникации [Текст] / О.А. Леонтович. – Волгоград: Перемена, 2005. – 172 с.

9. Леонтович, О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: Учебное пособие [Текст] / О.А. Леонтович. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.

10. Мацумото, Д. Психология и культура [Текст] / Д. Мацумото. - Спб.: прайм – ЕВРОЗНАК, 2002. - 416с.

11. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000 – 624 с.
12. Халеева, И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи [Текст] / И.И. Халеева. - М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.
13. Халеева, И.И. Интеркультура - третье измерение межкультурного взаимодействия (из опыта подготовки переводчиков) [Текст] // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Сб. научных трудов МГЛУ.- Вып. 444 - М., 1999. – С.5-15.
14. Зинченко, В.Г., Зусман, В.Г. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман. Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/index.php, свободный – Заглавие с экрана.

Б.) дополнительная

1. Русские и «русскость»: Лингво-культурологические этюды [Текст] / Составитель В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2006. – 336 с.
2. Сухарев, В., Сухарев, М. Психология народов мира и наций [Текст] / В. Сухарев, М. Сухарев. - Днепропетровск: 1992. – 400с.
3. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: Учебное пособие [Текст] / Т.Н. Персикова. – М.: Логос, 2004. – 224 с.
4. Васильев Л.С. История Востока: Учеб. по спец. "История". – М.: Высш. шк., 1994. Т.1. – 495 с.; Т. 2. – 495 с.

В) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ВИДЕОЛЕКЦИИ

1. Кузьменко, Лариса. "Эстетика китайского кабинета ученого" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=234826&doc_type=TVP&doc_id=103760, свободный. – Заглавие с экрана.
2. Тишков, Валерий. "Русский народ и его идентичность" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=231424&doc_type=TVP&doc_id=103272, свободный. – Заглавие с экрана.
3. Кантор, Владимир "Умом Россию не понять" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=209664&doc_type=rnews&doc_id=539088, свободный. – Заглавие с экрана.
4. Штейнер, Евгений "Японское искусство: мир зыбкой гармонии" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=188184&doc_type=TVP&doc_id=98411, свободный. – Заглавие с экрана.
5. Тер-Минасова, Светлана. "Язык - творец человека" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=285424&doc_type=TVP&doc_id=112574, свободный. – Заглавие с экрана.
6. Ершова, Галина. "Теория антропосистемы" // Режим доступа: http://www.tvkultura.ru/video.html?id=233746&doc_type=TVP&doc_id=103546, свободный. – Заглавие с экрана.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все разделы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с подготовкой к коллоквиуму (собеседованию).

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
---	--------------	--------------

Тема 1. Введение в теорию перевода	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Тема 2. Методы описания процесса перевода. Основные виды перевода. Эквивалентность и адекватность перевода	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Тема 3. Переводческие трансформации	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Тема 4. Переводческие соответствия. Особенности перевода некоторых групп лексики	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Тема 5. Перевод фразеологизмов	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Тема 6. Грамматические проблемы перевода. Перевод атрибутивных словосочетаний	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Тема 7. Экспрессивные и прагматические аспекты перевода	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Тема 8. Перевод научно-технических и официально-деловых текстов	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Тема 9. Перевод информационно-газетных материалов	7	ответы на вопросы, изложение теоретического материала

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме лекций. Во время лекций укрупненные дидактические единицы передаются в интерактивном информационном режиме для достижения нужного уровня формирования компетенций.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

При изучении каждой темы студенты выполняют задания теоретического и практического характера, представленные в вышеуказанных литературных источниках и видеолекциях. Задания представляют собой контрольные вопросы для коллоквиума (собеседования), обеспечивающие понимание изучаемой темы, практические задания, направленные на закрепление усвоенного теоретического материала, отрывки из текстов для анализа.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Все лекционные часы проводятся в форме коллоквиума (собеседования), в ходе которого студенты отвечают на вопросы преподавателя по проблеме и проверяют корректность выполнения ими практических заданий.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Введение в теорию перевода	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено

Тема 2. Методы описания процесса перевода. Основные виды перевода. Эквивалентность и адекватность перевода	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 3. Переводческие трансформации	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 4. Переводческие соответствия. Особенности перевода некоторых групп лексики	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 5. Перевод фразеологизмов	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 6. Грамматические проблемы перевода. Перевод атрибутивных словосочетаний	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 7. Экспрессивные и прагматические аспекты перевода	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 8. Перевод научно-технических и официально-деловых текстов	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено
Тема 9. Перевод информационно-газетных материалов	Лекция-диалог, тематические дискуссии	Не предусмотрено	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

В рамках самостоятельной работы студенты могут пользоваться различными Интернет-сайтами на английском и русском языках, тематически соотносящихся с поставленными перед ними задачами и дающими фактическую справочную и/или консультационно-рекомендательную информацию в рамках поставленных задач. Также основное и вспомогательные учебные пособия могут быть использованы в электронной форме на электронном носителе (планшеты, ноутбуки, смартфоны и т.п.). Для консультирования студентов, оперативной связи с ними по возникающим вопросам весьма желательно использование электронной почты преподавателя. Студенты также могут пользоваться онлайн-словарями www.lingvo.ru, www.multitran.ru и т.п. К использованию также рекомендуется оффлайн-версия словарей ABBYY® Lingvo® (профессиональная либо домашняя английская версия), которую можно купить на сайте www.lingvo.ru и там же купить лицензию на неё. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы возможно использование следующих информационных технологий: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

Также в ходе обучения может быть использовано следующее:

1. Поиск необходимых материалов в электронных библиотеках;
2. Использование электронной почты преподавателя – рассылка заданий, информация о качестве выполнения задания и оценке, представление выполненных заданий в случае длительной болезни студента;
3. Использование электронных пособий;
4. Подготовка презентаций при защите курсовых и дипломных работ.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1C: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
KOMPAS-3DV13	Создание трехмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трехмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки

Наименование программного обеспечения	Назначение
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчетности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLABR2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com <i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i>
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARKSQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты,

правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru
Федеральное агентство по делам молодежи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru
Сайт государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru
Российское движение школьников https://рдш.рф

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Теория перевода английского языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Введение в теорию перевода	ОПК-8, ПК-7, ПК-9	Коллоквиум (собеседование)
Тема 2. Методы описания процесса перевода. Основные виды перевода. Эквивалентность и адекватность перевода	ОПК-8, ПК-7, ПК-9	Коллоквиум (собеседование)
Тема 3. Переводческие трансформации	ОПК-8, ПК-7, ПК-9	Коллоквиум (собеседование), практическое задание
Тема 4. Переводческие соответствия. Особенности перевода некоторых групп лексики	ОПК-8, ПК-7, ПК-9	Коллоквиум (собеседование), практическое задание
Тема 5. Перевод фразеологизмов	ОПК-8, ПК-7, ПК-9	Коллоквиум (собеседование), практическое задание
Тема 6. Грамматические проблемы	ОПК-8, ПК-7, ПК-9	Коллоквиум

перевода. Перевод атрибутивных словосочетаний		(собеседование)
Тема 7. Экспрессивные и прагматические аспекты перевода	ОПК-8, ПК-7, ПК-9	Коллоквиум (собеседование), практическое задание
Тема 8. Перевод научно-технических и официально-деловых текстов	ОПК-8, ПК-7, ПК-9	Коллоквиум (собеседование), практическое задание
Тема 9. Перевод информационно-газетных материалов	ОПК-8, ПК-7, ПК-9	Коллоквиум (собеседование)

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2	не способен правильно выполнить задания

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«неудовлетворительно»	

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Тема 1. Введение в теорию перевода

Коллоквиум (собеседование)

1. Что изучает общая, частная и специальные теории перевода?
2. Какие проблемы решает прикладное переводоведение?
3. В чем различие между переводом и адаптивным транскодированием?
4. Какие разновидности адаптивного транскодирования существуют?
5. Как перевод соотносится с оригиналом?
6. В чем трудности определения понятия «перевод»? Как определяют перевод О. С. Ахманова, Л. С. Бархударов, И. Р. Гальперин, Г. В. Колшанский, В. Н. Комиссаров? В чем различаются эти определения?
7. Какие изменения произошли в переводе во второй половине XX века?
8. Чем обусловлено повышение требования к точности перевода?
9. Какие проблемы возникают, когда перевод осуществляет специалист с техническим образованием?
10. Какие трудности порождает тематическое разнообразие переводимых текстов?
11. Что такое канонический перевод? В чем сложности использования таких переводов?
12. Какие принципы перевода сформулировал Э. Доле?
13. Когда начали разрабатываться основы современного переводоведения и какие причины стимулировали его?
14. Какие системы автоматизации перевода существуют сейчас? Назовите их достоинства и недостатки.
15. Что такое коммуникация и акт коммуникации?
16. На какие этапы распадается процесс перевода?
17. Что представляет собой коммуникативная установка?
18. Какие языковые функции может иметь коммуникативный акт? Охарактеризуйте каждую из них.
19. Что такое ситуация? Какие компоненты она включает?
20. Как характеризуются участники коммуникации? В чем важность их характеристик для перевода?
21. Какие открытые и закрытые стороны могут иметь компоненты ситуации?
22. Какие две тенденции передачи иноязычного текста в переводе существуют? Приведите примеры.
23. С чем сравнивал перевод М. Сервантес? Какие требования к переводу предъявлял Ф. Бэкон?
24. Чем характеризуется вольный перевод? В чем своеобразие переводов в Европе XVIII века? Чьи эстетические принципы легли в основу концепции исправительного перевода?
25. Каких взглядов на перевод придерживался В. Гумбольдт?
26. Какую литературу переводили Кирилл и Мефодий? Что характеризовало перевод этих текстов?
27. Что известно о деятельности Максима Грека?
28. Какова роль М. В. Ломоносова в становлении русского литературного языка и перевода в

России?

29. Как изменился характер переводимых книг в Петровскую эпоху?

30. Переводческая деятельность В. А. Жуковского. Какие переводы он выполнил? Как он разграничивал поэтический и прозаический перевод? Как оценивали его деятельность А. С. Пушкин, В. Г. Белинский?

31. Деятельность Пушкина-переводчика и его отношение к исправительному переводу.

32. В. Г. Белинский о переводе (статья о переводе «Гамлета»). Эволюция взглядов Белинского.

33. Что характеризовало переводы на русский язык в XIX веке?

34. Роль М. Горького в организации переводческого дела в России после Октябрьской революции.

35. Расскажите о самых известных советских переводчиках.

36. В чем заключается вклад Я. И. Рецкера в разработку теоретических основ перевода?

37. Какие проблемы рассматривались в работе А. В. Федорова?

38. Чему посвящена работа Л. С. Бархударова «Язык и перевод»?

39. Какой вклад внесен в разработку теории перевода Ю. Найдой? Какие понятия были введены им?

40. Какая проблема была центральной в работе Дж. Кэтфорда «Лингвистическая теория перевода»?

41. С каких позиций рассматривает перевод О. Каде?

42. Как П. Ньюмарк разграничивает коммуникативный и семантический перевод?

Тема 2. Методы описания процесса перевода. Основные виды перевода. Эквивалентность и адекватность перевода

Коллоквиум (собеседование)

1. В чем заключается дескриптивный характер теории перевода?

2. Что такое модель перевода и какие задачи она решает?

3. По какому принципу модели делятся на языковые и коммуникативные?

4. Кто авторы денотативной (ситуативной) модели? Как она объясняет процесс перевода? В чем ее слабые стороны?

5. Какие два варианта имеет трансформационная модель? Как она объясняет процесс перевода? В чем ее недостатки?

6. Какой принцип использует семантическая модель? Что такое сема? Как семантическая модель объясняет процесс перевода? В чем заключаются ее недостатки?

7. Как описывает процесс перевода О. Каде? На какие этапы, в соответствии его теорией, распадается перевод? В чем достоинство данной модели?

8. Какой вклад внес в разработку этой теории А. Д. Швейцер? В чем заключается динамизм данной модели?

9. Какие уровни эквивалентности выделяет В. Н. Комиссаров? Какие разновидности имеет эквивалентность по смыслу и по значению? Как, по Комиссарову, происходит процесс перевода? В чем недостатки данной модели?

10. Как традиционно классифицируются переводы? В чем различие между художественным и информативным переводом? Каковы их основные функции?

11. Как подразделяются виды перевода в психолингвистической классификации?

12. По каким параметрам различаются устный и письменный перевод?

13. Какие подвиды имеет устный перевод? Чем характеризуется каждый из них?

14. Какие способы перевода выделяет Т. А. Казакова?

15. Какие варианты имеет сокращенный перевод?

16. Какие способы полного перевода наиболее распространены?

17. В чем специфика семантического перевода? В каких текстах он встречается?
18. В каких целях используется буквальный перевод?
19. Что представляет собой коммуникативный перевод в системе Т. А. Казаковой?
20. Какие параметры для классификации переводов выделяет П. Б. Паршин?
21. Как классифицируются переводы по соотношению языка перевода и оригинала?
22. Какие переводы выделяются по субъекту перевода (по роли переводчика)?
23. Как классифицируются переводы в зависимости от единицы перевода?
24. Какие виды перевода выделяются по форме презентации текста оригинала?
25. Как классифицируются переводы по степени соответствия текста оригинала и перевода?
26. Какими жанрами представлен перевод?
27. Как подразделяются переводы в зависимости от полноты и способа передачи содержания оригинала?
28. Как классифицируются переводы по основной прагматической функции?
29. Какие виды перевода выделяют по первичности текста оригинала и по типу адекватности?
30. Возможен ли, по мнению ученых предшествующих периодов, полностью тождественный перевод (взгляды Сервантеса, Гумбольдта)? На какой основе решался вопрос о возможности тождественного перевода?
31. Какие причины поддерживают теорию непереводимости? Как решается проблема переводимости в современных условиях (аксиома Коллера)? Как соотносится частное и целое при переводе?
32. Каким термином обозначается соотношение содержания оригинала и перевода?
33. Какие подходы к трактовке понятия эквивалентность выделяет В. Н. Комиссаров?
34. Как А. Д. Швейцер рассматривает эквивалентность? Какие уровни он выделяет и на какой основе? Охарактеризуйте каждый из уровней в его трактовке.
35. На какие подуровни распадается семантический уровень? Что характеризует перевод на каждом из подуровней?
36. Что определяет выбор уровня эквивалентности? Как оценивается буквальный и вольный перевод с точки зрения теории уровней эквивалентности?
37. Каким условиям отвечает полная и частичная эквивалентность?
38. В чем различие между эквивалентностью и адекватностью? Может ли быть адекватным перевод с частичной эквивалентностью?
39. На что ориентирована эквивалентность? Адекватность?
40. Как определяет единицу перевода Л. С. Бархударов? Что он принимает за единицу перевода? Что является условием правильности выделения единицы перевода?
41. Какие единицы языка могут выступать в качестве единиц перевода и в каких случаях?
42. В чем различие между единицей перевода и единицей переводческого процесса?

Тема 3. Переводческие трансформации

Коллоквиум (собеседование)

1. В чем различие между грамматическими и лексическими трансформациями? Какие причины обуславливают необходимость лексических трансформаций?
2. В чем сущность лексической трансформации?
3. Что такое семы и какова их иерархия?
4. Охарактеризуйте прием конкретизации и перечислите наиболее распространенные случаи применения конкретизации
5. В чем заключается прием генерализации и в каких случаях он применяется? При переводе с какого языка генерализация используется чаще?
6. Что такое смысловое развитие как прием перевода?

7. Дайте определение метафоры и метонимии, покажите их различие
8. Важно ли сохранять соответствие частей речи при переводе? Почему?
9. Какие разновидности смыслового развития (модуляции) выявлены? Чем обусловлено применение данного приема в переводе?
10. Что такое антонимический перевод и что служит его показателем?
11. Какими языковыми причинами и контекстуальными условиями вызывается необходимость использования антонимического перевода?
12. Дайте определение приема целостного преобразования и укажите, в каких случаях он чаще всего используется?
13. Что такое компенсация как прием перевода? В чем различие между стилистической и семантической компенсацией? В каких случаях применяется прием компенсации?

Практическое задание

Упр. 1. Укажите тип использованной трансформации:

1. «Why do you ask?» she said. - «Почему вас это интересует?» - спросила она.
2. They are going to buy a new large house. Harold must be coining money. – Они собираются купить большой новый дом. Гарольд, наверное, просто печатает деньги.
3. I apologize for stepping on your toe. – Простите, я наступил вам на ногу.
4. Dammit, Richard, will you get oil your high horse? – Черт возьми, Ричард, перестань выделываться.
5. You didn't ring up the Cavendish Bureau to ask? – Это вы звонили в бюро Кавендиша, чтобы навести справки?
6. He must have failed to get the letter. – Он, наверное, не получил письмо.
7. «How's your boy?» the Boss asked. - «Ain't been so good», Old Man allowed. - «Как сын?» - спросил босс. - «Да не ахти как», - признался старик.
8. Jack told me they were shipping Vega-Cure to Australia. – Джек сказал, что они стали экспортировать сигары в Австралию.
9. Val gave the Ford full rain. – Вэл выжал из автомобиля все, что мог.
10. He gathered her to himself, imprinting kisses upon her lips and face. – Он привлек ее к себе и стал покрывать поцелуями ее лицо.
11. But about this silent creature sitting so motionless in the dark, there seemed to be a warmth. – Но в этой молчаливой женщине, неподвижно сидевшей в сумерках, чувствовалось тепло.
12. You'd better keep out of their quarrels. -Тебе лучше не вмешиваться в их ссоры.
13. A full house! – Тройка и пара!
14. I had to pay him. - Пришлось его подмазать.
15. Who is going in? – Кто упадет в воду?
16. I need a professional help. – Мне нужен психиатр.

Упр. 2. Переведите, определите тип использованной трансформации:

1. Young Bosinney had been run over in the Tog and killed. 2 Soames bought this ugly great thing with two early Matisses before the War. 3. For a man supposed to quick study, you sure take your time working for the Black movement. 4. Spies are notoriously camera -shy. 5. Raindrops dripped from the tall conifers in the compound. 6. Senator, are you feeling well? 7. You're a gone goose, a clerk for the rest of your life. 8. He had an old mother, whom he never disobeyed. 9. Her father attempted a low profile in all gossip and publicity. 10. No person may be reinstated to a position in the post service without an appropriate examination. 11. A little water stood in her eyes. 12. Herstwood began to wish he had sent her the money.

Тема 4. Переводческие соответствия. Особенности перевода некоторых групп лексики
Коллоквиум (собеседование)

1. Что представляют собой переводческие соответствия? Какие виды соответствий различают?
2. Чем характеризуются лексические соответствия? Какие причины обусловили преобладание частичных соответствий?
3. Как соотносятся семантические структуры слов ПЯ и ИЯ при частичных соответствиях?
4. В чем различие между единичными и множественными соответствиями? Что помогает сделать выбор при множественных соответствиях?
5. Что такое контекст, какие виды контекста выделяют?
6. Какими группами слов представлена безэквивалентная лексика?
7. Что такое реалии? Какие группы реалий представлены в классификации С. Влахова и С. Флорина?
8. Какие традиционные способы передачи безэквивалентной лексики существуют? Охарактеризуйте их и укажите их недостатки.
9. Какие правила действуют при передаче личных имен и фамилий? Какова роль традиции в их передаче?
10. Какие правила действуют при переводе географических названий, состоящих из нескольких слов?
11. Какие правила необходимо соблюдать при передаче названий фирм, общественных организаций, различных учреждений?
12. Какие компоненты образуют лексическое значение слова?
13. Какие компоненты входят в состав коннотативного значения?
14. В чем различие между чувством и эмоцией? Какое место в семантической структуре слова занимает эмоциональный компонент?
15. Какие признаки характеризуют эмоционально окрашенные слова?
16. Какие трудности представляет перевод этих слов?
17. В чем особенности семантики адвербиальных глаголов? Какие разновидности они имеют?
18. Что такое синонимы? По каким признакам может наблюдаться различие между синонимами?
19. Какие типы коннотаций для разграничения синонимов выделяет Г. Б. Антрушина?
20. В чем различие между синонимами и эвфемизмами? Какова роль политкорректности при выборе вариантов перевода синонимов?
21. В чем различие словообразовательных систем английского и русского языков?
22. Какие трудности вызывает перевод конверсиров?
23. Как преодолеваются трудности при переводе дериватов с суффиксами -er, -able?
24. Как следует переводить сокращения?
25. Какие ЛСВ имеются в семантической структуре существительных power, record, pattern, office, case?
26. В чем сложность перевода многозначного существительного facilities? Дайте варианты перевода.
27. Какие словосочетания образуют слова community и public?
28. Что такое неологизмы? Как можно понять значение неологизмов, незарегистрированных словарями?
29. Какими основными способами образуются неологизмы? Какие приемы используются для их перевода?
30. В чем различие между интернациональной и псевдоинтернациональной лексикой?

Практическое задание

Упр. 1. Переведите, обращая внимание на эмоциональную лексику, адвербиальные глаголы и использование синонимов:

1. They were narrow startling eyes that looked like jewels in this light. 2. It seems inevitable that we

will face a prolonged period of high unemployment, vicious inflation and increasingly bitter social order. 3. There was no answer, only tapping on the window, once more repeated, fierce and sharp. 4. The snake does not kill for thrill. 5. Unemployment is soul destroying in any age, but when our society denied young people the right to work, it commits a particularly heinous crime. 6. Her fierce glance became furious. 7 The manager gave me his warm-hearted crocodile smile. 8. I look a sight! 9. The Butterfly cafe lived up to its name by being violently and aggressively yellow. 10. Startling news came from the Far East – another explosion and dozens of victims. 11. At night passers-by would see the fierce dead glare of the lamp. 12. All life, he claims, is frustration. The Gods seem bent on mischievously thwarting his hopes and plans. 13. He must be stark mad.

Упр. 2. Переведите, обращая внимание на адвербиальные глаголы:

He struggled into his coat and drove to the Gibsville club. 2. He was trying to jolly Susan out of her fright. 3. Her elder brother flunked out of Law school. 4. We steamed slowly down the river. 5. He shrugged quickly into a clean shirt. 6. Mildred whirled, glared at Harry, then looked around the table. 7. Negotiations limped on with no settlement in sight. 8. Mary who had lost her child in fire sobbed her story out. 9. The train slid to a stop.

Упр. 3. Переведите, обращая внимание на особенности словообразования:

1. They had been talking for some time and he noticed with a little amusement the look of respect in the eyes of the questioner. 2. He was an early-riser. 3. I imagined that she was a good observer and a good rememberer too. 4. The doctor was already gloved and gowned. 5. It was a pleasant room of a lovable friendly man. 6. I'm sorry to leave you in a questionable company. 7. He is one of my most amusing and knowledgeable clients. 8. His heart hungered for action. 9. The cows milk well now. 10. Are a has-been, a might-have-been or a never-was? 11. The fence had three coats of white-wash.

Тема 5. Перевод фразеологизмов

Коллоквиум (собеседование)

1. В чем специфика ФЕ как лексических единиц?
2. Какие классификации ФЕ наиболее известны?
3. Как классифицирует фразеологизмы В. В. Виноградов?
4. Охарактеризуйте фразеологические сращения, единства и сочетания.
5. Какие компоненты представлены в семантической структуре фразеологизма?
6. Какие компоненты семантики фразеологизма особенно важны при переводе?
7. В чем сложность перевода национально-окрашенных фразеологизмов?
8. Что такое фразеологический эквивалент и аналог? Какие разновидности эквивалентов существуют?
9. В каких случаях прибегают к калькированию ФЕ? В чем различие между эквивалентом и калькой?
10. В каких случаях прибегают к описательному переводу? В чем слабость данного приема?
11. Что представляет собой контекстуальная замена?
12. Какие ограничения необходимо преодолевать при использовании фразеологических соответствий?
13. Какие проблемы создает перевод необразных устойчивых сочетаний?
14. В чем заключается прием обновления фразеологизмов и какими способами он осуществляется?

Практическое задание

Упр. 1. Переведите, определите тип ФЕ по классификации В. В. Виноградова:

To have a bee in one's bonnet, to come to an end, tell it to the marines, hue and cry, to take part in something, a wolf in sheep's clothing, to kill the goose that lays golden eggs, once in a blue moon, for that matter, to make a decision

Упр. 2. Выделите компоненты семантической структуры ФЕ, важные при переводе, дайте русский эквивалент:

To sell like hot cakes, to sow wild oats, to win with a narrow margin, to sail under false colours, to sit on the fence, to pull one's leg, to make no bones about something, to send smb to Coventry, what will Mrs. Grundy say, to have some strings attached, to twist the lion's tail, to be from Missouri, to grin like Cheshire cat.

Упр. 3. Переведите, укажите способ перевода фразеологизмов:

a. Good riddance to bad rubbish, shadow cabinet, by hook or by crook, to read between the lines, to make a point, to jump at conclusions, token strike, through thick and thin, yellow pages, creeping takeover, to break even, the fish begins to stink at the head, to promise wonders, all is not gold that glitters.

b. 1. The British economy is not out of the wood yet. 2. The manager was passing time of the day with one of his secretaries. 3. Students get it in the neck when they lose library books. 4. British periodicals prefer to give a wide birth to the delicate question of American military bases in their country. 5. Lots of hot money is being transferred to Switzerland which is a tax haven for Europe's wealthy. 6. After dinner sleep a while, after supper walk a mile. 7. He had loved her all her life, looked at her as the apple of his eye. 8. For top managers there is something called a golden handshake. 9. This politician is known to easily change his shoes in a jump. 10. He was as aristocratic as they come.

Упр. 4. Укажите способ преобразования ФЕ и предложите ваш перевод:

He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush. 2. I've got a cold. – It's in your feet. 3. Let's not put the cart too far from the horse. 4. To the trade union movement I say: Don't give these people an inch, because they will take a mile. 5. Flexing its growing diplomatic muscles in the region, China concluded a deal between the two Koreas. 6. The newspaper's Board is made of county people close to farming communities, and its circulation is the biggest stumbling block. 7. There are many juicy red herrings left around Lake Finstersee. 8. You can take a horse to the computer but you can't make it sync.

Тема 6. Грамматические проблемы перевода. Перевод атрибутивных словосочетаний **Коллоквиум (собеседование)**

1. Какие случаи обнаруживаются при сопоставлении грамматических систем АЯ и РЯ? Какие из них наиболее частотны?
2. В чем отличие грамматических соответствия от лексических?
3. Что такое взаимная эквивалентность?
4. Какие способы перевода возможны при отсутствии грамматического эквивалента?
5. Что представляет собой грамматическая трансформация?
6. Какие факторы вызывают необходимость грамматических трансформаций при переводе?
7. На каких уровнях могут происходить перестановки? Чем обусловлено их применение?
8. Какие изменения порядка слов происходят при переводе?
9. Как влияет на перевод актуальное членение предложения? В чем различие между моноремой и диремой?
10. Какие перестановки встречаются на уровне сложного предложения?
11. Чем вызвана необходимость замен? Когда производится замена частей речи?
12. Охарактеризуйте замены на уровне членов предложения.
13. В каких случаях целесообразно стяжение?
14. Чем обусловлено применение опущения?
15. При каких условиях используются добавления?
16. Какие виды синтаксической связи существуют?

17. Как классифицируют словосочетания? Какие функции выполняют атрибутивные словосочетания (АС)?
18. Какими частями речи может быть представлен первый компонент атрибутивного словосочетания? Как классифицируются атрибутивные сочетания по количественному составу?
19. В чем различие синтаксических связей между компонентами АС в английском и русском языках?
20. Как действует закон семантического согласования?
21. Какие трудности встречаются при переводе двучленных АС с первым компонентом – существительным? Какие варианты перевода используются?
22. В чем специфика связей английских многочленных АС?
23. Из каких компонентов могут состоять многочленные АС? Как рекомендуется переводить многочленные АС?
24. Что представляет собой перенесенное определение? В чем его специфика?
25. Чем характеризуется перенесенный эпитет? Какие виды переноса признака наиболее частотны?
26. Как преодолеваются трудности при переводе перенесенного определения и эпитета?

Практическое задание

Упр. 1. Переведите, произведите необходимые перестановки:

On March 25 an international forum of cultural workers was held in Paris. 2. I've seen him somewhere. 3. No one was in the room at the moment. 4. Serbia and Russia signed a trade protocol yesterday, Russian sources say it covered an increase in trade. 5. N. first Deputy Chairman of the Russian State Committee on Public Education, addressed the union's national conference in San Diego. 6. An old man was slowly walking along the road.

Упр. 2. Переведите, укажите тип произведенной замены:

1. He just can't go on living there alone. 2. Keep that room locked until he comes. 3. In the country has seen great changes, both political and social. 4. The note strongly protests declaration of independence by Kosovo. 5. The report says that surveys and inspectors at schools show there was considerable progress in teaching science between 70-80-s. 6. I'm pretty good at shooting. 7. It being very dry, forest fires were common. 8. They didn't expect us to return so soon.

Упр. 3. Укажите структуру и возможные варианты перевода атрибутивных сочетаний.

1. Berlin proposals, 2. dollar export drive, 3. heavy government expenditure, 4. pre-war slump talk, 5. present national Liberal vote, 6. Labour party strength, 7. Middle East conference, 8. aggressive supporter, 9. bold adventurer, 10. Labour quiescence, 11. the nation's highest homicide rate, 12. festering grievances, 13. environmentalist protest, 14. environmental conference, 15. safety violations, 16. shuttle diplomacy, 17. stateless citizen, 18. commercial revolution, 19. conscientious objector, 20. vested interest 21. foregone conclusion, 22. collective bargaining rights, 23. Liberal party' whip, 24. public school boy.

Упр. 4. Переведите, обращая внимание на перенесенные определения:

1. His speech struck the astonished ears of working class delegates. 2. Isabel shrugged an indifferent shoulder. 3. My father was watching him with mild blue-eyed interest. 4. In the narrow darkness between the doors he drew his pistol. 5. He was a fine figure of a man. 6. Stephanie was checking her face in a compact mirror. 7. She caught a horrid glimpse of an apparition. His face changed, its white hopelessness dissolved into pleasure. 8. It's the hell of a job. 9. I wasn't a run-of-the-mill robber.

Тема 7. Экспрессивные и прагматические аспекты перевода

Коллоквиум (собеседование)

1. Что представляет собой экспрессия? Совпадают ли понятия экспрессия и эмоциональность?

2. Какие виды экспрессии различают?
3. В чем заключается принцип экспрессивно-стилистического согласования?
4. В чем сущность парафраза и как решаются трудности его перевода?
5. В чем сходство и различие метафоры и сравнения? Какие виды метафор существуют? Чем обусловлены трудности перевода метафор и сравнений и как они решаются?
6. Какие проблемы возникают при переводе метафорического эпитета?
7. Что такое метонимия? Какие виды переноса значения наиболее частотны при метонимии?
8. Что представляет собой аллюзия? Какая техника предлагается для перевода аллюзий?
9. Как следует осуществлять перевод цитат?
10. В чем сущность иронии? Какими способами выражается ирония?
11. Какие преобразования необходимы при ироническом обыгрывании цитат и аллюзий?
12. Чем обусловлена экспрессивность инверсии? Какие случаи инверсии наиболее частотны и как сохранить их экспрессивность в переводе?
13. Что представляет собой повтор? В каких жанрах повторы особенно частотны? Всегда ли повтор сохраняют в переводе?
14. В чем особенность риторического вопроса как стилистического приема?
15. По каким параметрам различаются экспрессивные системы английского и русского языков?
16. Чем обусловлена необходимость экспрессивной адаптации текста?
17. Как Ч. Моррис трактуем термин прагматика?
18. Какие факторы определяют характер прагматического воздействия текста на рецептора?
19. Какие компоненты включает система прагматических значений?
20. Какие основные типы речи выделяет Л. С. Бархударов?
21. Какие виды стилистической характеристики имеет слово?
22. Что представляет собой регистр и какие регистры выделяют? Как стилистические характеристики слов соотносятся с определенными регистрами?
23. На какие группы делятся слова по эмоциональной окраске?
24. Что представляет собой прагматический потенциал текста?
25. Как тексты разных жанров различаются по своему прагматическому потенциалу? Как их доминантная функция влияет на прагматику текста?
26. Какие типы соотношений между прагматикой оригинала и перевода выделяет А. Нойберт?
27. В чем сущность прагматической адаптации текста?
28. Что характерно для прагматической адаптации первого и второго типа?
29. В чем специфика прагматической адаптации третьего типа?
30. С чем связано наличие прагматической адаптации четвертого типа и какие пути ее реализации предлагаются?
31. Что представляет собой норма перевода и какие требования она включает? Охарактеризуйте каждое из них.
32. Какие группы ошибок выделяет В. Н. Комиссаров?

Практическое задание

Упр. 1. Определите референт данных описательных конструкций:

The Emerald Isle, 2. The Land of Shamrock, 3. From John O’Groat to Land’s End, 4. The Mother State, 5. The Golden State, 6. The City of Brotherly love, 7. The City of Seven Hills, 8. The vale of misery, 9. John the Barleycorn, 10. A white elephant, 11. The Union Jack, 12. John Doe.

Упр. 2. Определите средства образности и переведите, стараясь сохранить экспрессию:

1. Particularly hardly hit arc a majority of developing countries. 2. Here was planted the seed of what would become her life's harvest. 3. Don't be such a silly owl. 4. Some literary works rise above neat distinctions of genre to carve out new riverbeds. 5. I pressed the case for you but it fell on deaf ears.

6. The guards now change at Buckingham palace to a Lennon and McCartney. 7. A gentleman in red tails took her coat. 8. I spent a month of misery in something like a profound sulk. 9. I need to pick up your brains. 10. I feel quite anxious about you - you look so white and washed-out - as though you hadn't slept. 11. School broke up for summer recess. 12. Airport executives point woefully to many opportunities for human error. 13. Who's talking my name in vain? 14. The rest of the apartment was airy but awfully down-at-heel. 15. Any terrorist action can, if anything, aggravate world tensions.

Упр. 3. Укажите приемы прагматической адаптации, сравнив русские предложения и их перевод:

1. Ю. Бондарев сравнивает новые силы в литературе с фашистскими ордами, напавшими на Советский Союз в 1941 году. - Yuri Bondarev likens the new forces in our literature to the Nazi troops who overrun the Soviet Union in 1941.

2. Такая политика чревата дальнейшей дестабилизацией положения в мире. Кто может поручиться, что этот курс не повлечет за собой непоправимые последствия? - This policy is fraught with continued dangerous destabilization of the international situation. One can hardly guarantee it will not have some irreparable consequences.

Тема 8. Перевод научно-технических и официально-деловых текстов

Коллоквиум (собеседование)

1. Какую основную функцию выполняют тексты научно-технического стиля?
 2. Какие основные способы изложения выделяют в научном стиле?
 3. Какие виды научных публикаций наиболее распространены?
 4. Какие виды технических текстов обычно являются объектом перевода?
 5. Какие факторы играют роль стилеобразующих в научно-техническом стиле?
 6. В чем особенности терминов как лексических единиц?
 7. Какие характеристики присущи общенаучной и книжной лексике?
 8. В чем отличие профессиональной лексики от терминологической? На какие две группы можно разделить профессиональную лексику?
 9. Какими грамматическими особенностями характеризуется научно-технический стиль в морфологии и синтаксисе?
 10. Какие трудности приходится преодолевать при переводе научно-технических текстов?
 11. Какие требования предъявляются к точности перевода технических текстов?
 12. Как решаются проблемы перевода средств образности в научно-техническом стиле?
 13. Какова структура научной статьи? Как следует переводить ее реферат и заголовок?
- Правила оформления списка литературы.
14. В чем различие между рационализаторским предложением, изобретением, открытием и формами их фиксации?
 15. Что представляет собой патент? Какие этапы проходит оформление патента? В чем различие между проверочной системой и системой отложенной экспертизы?
 16. Какие структурные компоненты выделяют в описании изобретения?
 17. Какую информацию содержит титульный лист?
 18. Как переводятся заголовок описания и реферат?
 19. Какие разделы содержит текстовая часть описания изобретения? Какие клише наиболее употребительны?
 20. В чем заключается специфика делового общения?
 21. Какие формы может иметь деловое общение (по направлению и форме речи, количеству участников, типу общения)?
 22. На основе каких принципов должно строиться деловое общение?
 23. Какие максимы общения сформулировал Г. Грайс?

24. Каким подстилями представлен официально-деловой стиль?
25. Какова основная функция материалов делового стиля и какие особенности присущи ему?
26. Что такое документ и какие признаки характеризуют его?
27. Какое коммуникативное задание должны выполнять деловые письма? Какие компоненты обязательны в их структуре?
28. Что характеризует лингвистические особенности делового письма?
29. В чем сложность их перевода?
30. Какие типы деловых писем существуют? В чем различие регламентированных и нерегламентированных писем? Что характеризует циркулярные письма?
31. Что представляет собой договор? Какие требования предъявляются к тексту договора?
32. В чем особенности структуры контракта?
33. Что характеризует лексический состав текстов договоров? В чем трудности перевода договоров?
34. Какие грамматические особенности характеризуют контракты?

Практическое задание

Упр. 1. Переведите часть патентной формулы, укажите особенности ее структуры и перевода:

What we claim is:

1. A submersible pump unit of the kind described in the first paragraph of this specification, including a support member in the form of a closed figure corresponding in shape substantially to the periphery of the screen or perforated plate secured to the screen and disposed in a plane parallel to and spaced from it so as to form an entry slot between the screen or perforated plate and the support member;
2. A submersible pump unit according to Claim 1 wherein the width of the entry slot being between 1 and 10 percent of the maximum transverse dimension of the screen or perforated plate;
3. A pump unit according to Claim 1 or Claim 2 including deflector members within the support member for preventing turbulence beneath the screen or perforated plate when the unit is in operation.

Упр. 2. Проанализируйте отрывок из текста, посвященного правилам, регулирующим действие международных контрактов, укажите основные характеристики официально-делового стиля:

In relation to the Vienna Convention, if an international contract of sale falls under its sphere of operation, the application of national civil legislation is permitted if the parties excluded the application of the 1980 Vienna Convention in full or in part or derogated from any of its provisions. According to Article 6 of the Vienna Convention, "the parties may exclude the application of this Convention or, subject to Article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions". It follows from this that the 1980 Vienna Convention is dispositive in character.

It should also be noted that when matters governed by the 1980 Vienna Convention are not expressly settled and cannot be settled in conformity with the general principles on which the 1980 Vienna Convention is based, these matters are subject to applicable Russian civil legislation.

Упр. 3. Проанализируйте деловое письмо, укажите его тип, охарактеризуйте представленные в нем особенности официально-делового стиля и переведите:

Dear Mr. Martin,

Thank you for your order of Falcon Trade Company goods. Since your business has been in operation for only half a year, we have not been able to locate enough information about it on which to base a credit approval. Therefore, we cannot establish a credit for your firm at this time.

Would you allow us to ship your order C.O.D.? As a cash customer, you would receive a liberal discount and efficient service. Our excellent line of products and attractive material would surely

contribute to sales in your country. We wish you every success in your new business.
Please contact us with any questions.
Yours sincerely

Тема 9. Перевод информационно-газетных материалов

Коллоквиум (собеседование)

1. Какую основную задачу решают информационно-газетные материалы? Какие функции публицистики называет Дж. Лич?
2. В чем отличие информационно-газетных материалов от научно-технических?
3. Что составляет специфику лексики информационно-газетных материалов?
4. Какие стилевые признаки характерны для прессы?
5. В чем специфика употребления фразеологизмов в прессе?
6. Чем обусловлена аллюзивность текстов прессы?
7. Как решается проблема перевода модных слов и иронии?
8. Как структурно организован газетный текст?
9. Какие синтаксические средства используются в прессе для передачи эмоциональной информации?
10. Какие особенности присущи английским заголовкам?
11. Какие черты сходства имеет русскоязычная и англоязычная пресса?
12. Что отличает русский стиль периодики?
13. Какие типы заголовков частотны в русскоязычной периодике?

Практическое задание

Проанализируйте отрывок из статьи, посвященной расширению Европейского Союза, укажите основные особенности информационно-газетного стиля, переведите:

Over almost half a century, the European Union has helped to put an end to the conflicts of the past and to enhance peace, security, justice and prosperity throughout Europe. Since the countries of Central and Eastern Europe, plus Malta, Cyprus and Turkey, have been invited to become candidates for EU membership, the enlargement process has contributed decisively to achieving political stability, economic progress and social justice. Stable institutions, changes of government on the basis of free and democratic elections, strong protection of human rights of minorities, and market economy principles are now common features in former communist regimes, The political stability already gained by our Central and Eastern European neighbours through the enlargement process also means greater economic stability for the European Union. For it is only on the basis of internal and external peace in Europe that lasting growth and prosperity can be achieved.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

1. Определение понятия «перевод». Перевод и оригинал. Перевод и адаптивное транскодирование
2. Спор о переводимости в западноевропейской литературе. Взгляды В. Гумбольдта, теория Сэпира-Уорфа
3. Языковые модели перевода
4. Коммуникативные модели перевода
5. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов
6. Эквивалентность и ее уровни в работах А.Д. Швейцера
7. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
8. Эквивалентность и адекватность перевода
9. Лексические трансформации генерализации и конкретизации, целостное преобразование и компенсация
10. Прием смыслового развития (модуляция) и антонимический перевод

11. Переводческие соответствия. Безэквивалентная лексика и способы передачи в переводе безэквивалентных единиц
12. Безэквивалентная лексика и реалии, их классификация и способы передачи в переводе
13. Денотативное и коннотативное значение в семантической структуре слова. Особенности передачи эмоциональной лексики и адвербиальных глаголов
14. Проблемы перевода синонимов и эвфемизмов. Политкорректность. Интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика и трудности их перевода
15. Специфика фразеологизмов, их классификация и семантическая структура
16. Основные типы фразеологических соответствий, трудности перевода ФЕ
17. Обновление фразеологизмов и передача этого приема в переводе
18. Грамматические трансформации и причины их использования в переводе. Перестановки и их виды
19. Грамматические трансформации - замены, опущения и добавления
20. Типы препозитивных атрибутивных сочетаний и правила их перевода
21. Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнений, метафор, метонимии, синекдохи
22. Различие экспрессивных систем АЯ и РЯ. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе
23. Прагматическое значение и его компоненты. Прагматический потенциал текста
24. Прагматическая адаптация текста, ее сущность, причины и виды
25. Норма перевода, ее компоненты и проблема оценки качества переводов
26. Функциональные стили и перевод научно-технической прозы
27. Перевод официально-деловой прозы
28. Перевод информационно-газетных материалов

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)</i>				
1.	Задание закрытого типа	Языковое окружение, в котором употребляется данная единица в тексте, называется: 1) лингвистическим контекстом, 2) экстралингвистическим контекстом, 3) микроконтекстом	1	1
2.		1) В. Комисаров 2) Каде 3) Ю.Найда является автором трансформационной теории перевода	3	1
3.		Эквивалентный перевод ... 1) обязательно является адекватным, 2) не обязательно является адекватным, 3) всегда является адекватным.	2	1
4.		Традиция переводить стихи стихами существует: 1) во всем мире, 2) в России, 3) в Испании	2	1
5.		Свободный перевод ... 1) не допускает нарушений норм ПЯ, 2) допускает нарушения	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		норм ПЯ, 3) такого вида перевода не существует		
6.	Задание открытого типа	Кто является автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность”?	Ю.А. Найда	1
7.		Как определяет ситуацию В.Н. Комиссаров?	То, «о чем» говорится в высказывании	2
8.		Определите вид перевода по его определению: перевод, оправдывающий ожидания коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку его качества	Адекватный перевод	1
9.		Дайте определение антонимического перевода.	АП - лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот	3
10.		Что в двадцатых годах двадцатого столетия выдвинулась на первый план требований к переводу?	способность как можно более полно передать исходную информацию	3

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)</i>				
11.	Задание закрытого типа	Что означает термин «slump»? 1) Резкий устойчивый рост 2) Кризис, падение 3) Стагнация	2	0,5
12.		Что означает термин «asset»? 1) Набор, комплект 2) Распределение 3) Активы, имущество	3	0,5
13.		Что означает термин «application rate»? 1) Норма внесения	3	0,5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		(удобрений) 2) Темп наращивания (поставок) 3) Темп экономического роста		
14.		Что означает термин «carbon dioxide»? 1) Угарный газ 2) Углекислый газ 3) Сероводород	2	0,5
15.		Что означает термин «interest rate»? 1) Процентная ставка 2) Процентный курс 3) Процент заинтересованности	1	0,5
16.	Задание открытого типа	Переведите на русский язык: Agronomics was a branch of economics that specifically dealt with land usage.	Экономика сельского хозяйства являлась разделом экономики, изучавшим землепользование.	3
17.		Переведите на русский язык: Agricultural economics today includes a variety of applied areas, having considerable overlap with conventional economics and finance.	Сегодня экономика сельского хозяйства включает в себя ряд прикладных дисциплин, во многом соприкасаясь с классической экономикой и финансами.	5
18.		Переведите на русский язык: U.S. agriculture has changed radically during the last century.	За последние сто лет сельское хозяйство США претерпело радикальные изменения.	3
19.		Переведите на русский язык: With the exception of the Amish, tractors and other farm machinery have virtually eliminated the use of draft animals and have made it possible for a single farmer to cultivate large tracts of land.	За исключением амишей, трактора и прочая техника практически полностью вытеснили тягловое скота; с их помощью один-единственный фермер способен возделывать значительные площади сельскохозяйственных угодий.	5
20.		Переведите на русский язык:	В 1940-х гг.	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		The introduction of synthetic pesticides in the 1940s revolutionized weed and insect control.	использование синтетических пестицидов произвело революцию в борьбе с сорняками и вредителями.	

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)</i>				
21.	Задание закрытого типа	При переводе абзацев и более крупных отрезков текста переводчиком-синхронистом, количество слов 1)значительно меньше, чем при письменном переводе, 2) значительно больше, чем при письменном переводе 3)одинаково	1	1
22.		При переводе длинных фраз одного и того же текста объем переводного устного текста 1) значительно меньше оригинала 2) примерно равен объему письменного текста 3) значительно превышает объем оригинала	2	1
23.		При переводе коротких фраз объем текста синхронного перевода 1)превышает объем текста перевода письменного 2) не превышает объем текста оригинала 3) одинаков	1	1
24.		При последовательном переводе обычно от переводчика требуется: 1)удерживать в памяти весь текст, 2) удерживать в памяти 50% текста, 3)удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода	3	1
25.		При синхронном переводе переводчик создает текст перевода 1)одновременно с поступлением	1	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		текста оригинала, 2) с отставанием в 5 сек 3) с отставанием в 7-10 сек		
26.	Задание открытого типа	Осуществите двусторонний перевод фрагмента переговоров А business talk So, Mr Petrov, how many milling machines do you intend to buy?	Г-н Петров, сколько фрезерных станков Вы хотите приобрести?	2
27.		Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки	Mr Brown, it depends on the price and terms of payment and delivery.	3
28.		As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.	Что касается сроков поставки, мы отметили в нашей оферте, что можем поставить первые 10 станков в течение полугода, затем по 10 станков каждый месяц.	5
29.		Не могли бы вы ускорить поставку?	Could you speed up the delivery?	3
30.		I am afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?	Боюсь, это будет нелегко, так как мы зависим от поставщиков электрооборудования, а они не смогут поставить станки раньше. А какие сроки поставки устроят Вас?	5

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, группового задания, работы в малых группах. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на лекциях. При выставлении итоговой оценки на экзамене помимо ответа на билет учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)
ЭКЗАМЕН

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимально е количество баллов	Срок представления
Основной блок				

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
1.	Посещение занятия без опозданий	1 балл в день	9 баллов	По расписанию
2.1	Активное участие в процессе занятия, существенный вклад студента на занятии	3 балла в день	27	По расписанию
2.2	Не очень активное участие в процессе занятия, проявление стараний и прилежания	2 балла в день	18	По расписанию
2.3	Пассивное участие в ходе занятия	1 балл в день	9	По расписанию
3.	Выполнение практических заданий (ПЗ)	4 балла за каждое ПЗ	4 (выводится среднее арифметическое)	По расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
5.	Творческая деятельность, проявление креативности на занятии	+4 балла		К конечному накопленному рейтингу
2.	Отсутствие пропусков занятий (посетил все занятия)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
3.	Отсутствие опозданий (не опоздал ни на одно занятие)	+ 3 балла		К конечному накопленному рейтингу
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
	Экзамен		50	
Всего				-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 1
<i>Неготовность к занятию</i>	- 1
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	- 2
<i>Не выполнение контрольных точек (итоговых тестов и проектов)</i>	- 2 за каждую контрольную точку из конечного рейтинга

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	
60–64	3 (удовлетворительно)
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

81.2-7, Ф 333	Фёдоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы : доп. М-вом высш. и сред. спец. образ. в кач. учеб. пособ. для студ. ин-тов и фак. иностранных языков. - 4-е изд. ; перераб. и доп. - М. : Высш. шк., 1983. - 303 с. - 1-10. ФИЯ-4;
81.07, Н 498	Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : рек. Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - М. : Флинта : Московский психолого-социальный ин-т, 2008. - 416 с. - (РАО. Московский психолого-социальный ин-т). - ISBN 978-5-89349-721-2: 252-00, 330-00 : 252-00, 330-00. ФИЯ-16;
81.43.21- 7, Ф 627	Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с. - ISBN 5-902901-04-9: 348-00 : 348-00. ФИЯ-15;
81.0, Н 498	Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие. - 3-е изд. ; прераб. и доп. - М. : Флинта, Наука, 2009. - 319, [1] с. - ISBN 978-5-9765-0800-2: 220-00 : 220-00. ФИЯ-3;
81.43.21- 7, К 632	Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : доп. Гос. ком. СССР по народ. образ. в кач. учеб. для студ. ин-тов и факультетов иностр. языков. - М. : Высш. шк., 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0: 0-50 : 0-50. ФИЯ-26;

Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2

- Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Рящина М.Э. Теория перевода. Конспект лекций. Для студентов дневного и вечернего отделения специальности «Перевод и переводоведение» и дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: учебное пособие. – Астрахань: Изд-во АГУ, 2012. – 172 с.

Рящина М.Э. Теория перевода. Планы семинаров и самостоятельной работы. Направление подготовки 035700 «Перевод и переводоведение» (бакалавры). – Астрахань: Изд-во АГУ, 2013. – 48 с.

8.2. Дополнительная литература

81.43.21-7, Г 604	Голикова, Жанна Анатольевна. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учеб. пособ. - М. : Новое знание, 2003. - 286 с. - ISBN 5-94735-025-4: 50-22, 54-90, 46-59 : 50-22, 54-90, 46-59. ФИЯ-76; нет-1;
81.07, С 302	Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учеб. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344 с. - (Высш. образование). - ISBN 978-5-222-14587-6: 205-80 : 205-80. ФИЯ-5;
81.2-7, А 471	Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. вузов. - М. : Академия; СПб.: СПбГУ, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-8465-0101-X: 117-81, 144-10, 129-69 : 117-81, 144-10, 129-69. ФИЯ-72;
81.2-7, Л 278	Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. пособ. для вузов. - М. : Академия, 2003. - 191 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5: 79-20 : 79-20. ФИЯ-49;
81.2-7, Л 278	Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ в качестве учебника ... "Перевод и переводоведение". - 2-е изд. ; стер. - М. : Академия, 2005. - 191 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 5-7695-2486-3: 114-80 : 114-80. ФИЯ-20;
81.43.21-7, М 559	Мешков, Олег . Практикум по переводу с русского языка на английский / Ред. В.Ф. Усов . - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. - 116 с. - ISBN 5-89191-031-4: 48-64, 70-75, 70-76 : 48-64, 70-75, 70-76. ФИЯ-55;

Нелюбин Л.Л., Введение в технику перевода / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий.

www.studentlibrary.ru

Регистрация с компьютеров АГУ

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Выпускающая кафедра (английской филологии) располагает следующими учебными лабораториями и кабинетами:

☐ кабинет с литературой на открытом доступе, 2 компьютерами, ска-нером, принтером и ксероксом;

☐ кабинет синхронного перевода со всем современным оборудованием для проведения он-лайн конференций, вебинаров и синхронного перевода;

☐ в учебном процессе активно задействованы общефакультетские компьютерные классы (2) и аудитории с мультимедийными средствами (2).

В сравнении с предыдущим пятилетием увеличилось количество учебных лабораторий (появился кабинет синхронного перевода), соответственно улучшились условия для проведения учебного процесса, увеличилось количество оборудования. Приобретено:

☐ Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану;

☐ Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом;

☐ Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI;

☐ MIC38SL.Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea (10шт);

☐ Наушники (легкие) TEL151 (21шт);

☐ Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят (4шт);

☐ Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3,5/360 (4шт);

☐ Электронный планшет Apple iPad Tablet-32Gb Wi-Fi +3G (2шт);

☐ Проектор ACER P1206 (1шт);

☐ Монитор ACER V173DOB (3шт);

☐ CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports;

☐ SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии;

☐ Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов;

☐ Confidea L-DI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов;

☐ MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea;

☐ Tel151 Наушники (легкие);

☐ ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят);

☐ TEL 10/3,5/360 Наушники переводчика;

- DIS MB2932 Мобильная Кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600мм, 8 модулей;
- Модуль ПО "Синхроперевод";
- Ноутбук ASUS K72DR (1шт).
- Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану
- Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом
- Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI
- MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea (10 шт)
- Наушники (легкие) TEL151 (21шт)
- Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят (4шт)
- Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360 (4шт)
- Электронный планшет Apple iPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G (2шт)
- Проектор ACER P1206 (1шт)
- Монитор ACER V173DOB (3шт)
- CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports
- SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии
- Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов
- Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов
- MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea
- Tel151 Наушники (легкие)
- ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят)
- TEL10/3.5/360 Наушники переводчика
- DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков 1600x2000x1600 мм, 8 модулей
- Модуль ПО «Синхронный перевод»
- Ноутбук ASUS K72DR (1шт)

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).